

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Натальи Олеговны Булгаковой
«Рецензия романа Ф.М. Достоевского “Бесы” во французской словесной
культуре», представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.01.01. – русская литература**

Заявленная тема диссертации Н.О. Булгаковой вливается в глубокую взаимосвязь и взаимодействие литератур (в пределе – национальных культур вообще). Но все же основная, главная тема работы есть лишь существенный элемент рецепции – перевод. А рецепция и перевод объединяются, как трубы телескопа в нечто целое – сравнительно-историческое изучение литератур или компаративистику. Соответственно, свой методологический подход, автор избирает безошибочно верно с опорой на авторитетнейших отечественных и зарубежных ученых. Но душа рецензируемой работы, ее пульсирующая сущность – это перевод, причем не всего романа «Бесы» (это был бы наихудший выбор), но только его сущностное ядро, концепт «бесовство». Уже один только этот выбор говорит о состоявшемся исследователе. И более того, нельзя не отметить выбор отдельных лексем (или, может быть, реалий), на которых автор диссертации безошибочно сделала ставку. Чего стоит только одно, столь привычное русскому слуху словцо «бес» как тут быть, если в романских языках нет лексического адекватного слову «бес» (немцы нашли нечто близкое или более близкое «бесам» – аналог греческого происхождения «демон»). В данном случае драматизм различия языков, их лингвистической и стилистической ассиметрии усугубляется тем, что «бесы» фигурируют в эпиграфе к роману цитатами из Пушкина и Евангелия. И понятно, что из всех проанализированных переводов Н.О. Булгакова не могла выбрать лучший. Проблема «верного» (Пушкин), адекватного, точного перевода и невозможности такового существует с того момента, когда появился первый (художественный) перевод. Поэтому Ж. Деррада сформулировал эту проблему в емком парадоксе: перевод невозможен, поэтому необходим. Возвращаясь к отзыву, следует констатировать, что мы имеем дело с состоявшимся исследователем, который, судя по последнему абзацу реферата («перспективы»), собирается продолжить научную работу в избранном направлении. Остается только пожелать ей успеха.

В порядке замечания: было бы не лишним и в автореферате не только перечислить значимые французские писательские имена, но и привести, пусть краткие высказывания некоторых из них по существу национально-культурных различий или своеобразия их. Было бы не лишним упомянуть в автореферате имя Жака Ривьера, редактора «Nouvelle revue française» («Новое французское обозрение»), журнала, консолидировавшего в первой трети XX века лучших писателей Франции (М. Пруст, А. Жид, Ф. Мориак и др.). Ему же принадлежит первое осмысление поэтики романа Достоевского,

как оригинального художественного явления, мимо чего не прошел ни один из названных романистов (особенно А. Жид).

Впрочем эти замечания носят сугубо частный характер и никак не умоляют высокое качество и ценность представленной диссертации. Особо хотелось бы отметить значимость не только выполненной научной работы, но и материалов, которые, будучи взятыми из французских источников, представляют особую ценность как для научной, так и для учебной работы. Ну и, конечно, жгучую актуальность избранного исследовательского сюжета – «бесовщины», принимающей в наше время новые и все более устрашающие трансформации.

Автореферат и 14 статей по теме исследования, 3 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, позволяет сделать вывод о том, что диссертационное исследование «Рецепция романа Ф.М. Достоевского “Бесы” во французской словесной культуре», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01. – Русская литература, соответствует всем требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней», а его автор Наталья Олеговна Булгакова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01. – Русская литература.

Доктор филологических наук
(специальность 10.01.01. – Русская литература),
профессор, заведующий учебно-научной
Лаборатории достоевсковедения
Инновационного комплекса «Антоново»
ФГБОУ ВО «Новгородский государственный
университет имени Ярослава Мудрого

В.В. Дудкин



Сведения об организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» (173003, Великий Новгород, ул. Большая Санкт-Петербургская, д. 41; телефон: +7 8162 62-72-44; e-mail: novsu@novsu.ru; сайт: <https://www.novsu.ru>)

Автор отзыва: Дудкин Виктор Викторович